

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50
Уникальный программный ключ:
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70bf8da057

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
И. о. проректора
по учебной работе
Д. В. Мулов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода с первого иностранного языка
(английский язык)
(наименование дисциплины)

45.05.01 Перевод и переводоведение
(код специальности)

Профессионально-ориентированный перевод
(специализация)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(английский язык, китайский язык)
(специализация)

Квалификация лингвист-переводчик
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цели дисциплины. Подготовка выпускника, способного осуществлять устный и письменный перевод в рамках профессиональной коммуникации, формирование профессиональных компетенций бакалавра лингвистики, которые способствуют успешному решению профессиональных задач в различных сферах производственной деятельности.

Задачи:

- совершенствование языковой компетенции;
- практическое освоение методов и приемов устного и письменного перевода;
- формирование практических навыков и умений перевода текстов;
- освоение стратегии перевода.

Дисциплина направлена на формирование общепрофессиональных (ОПК-1, ОПК-2), профессиональных (ПК-2) и профессионально-специализированных (ПСК-1) компетенций выпускника.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Логико-структурный анализ дисциплины: дисциплина входит в обязательную часть БЛОКА 1 (дисциплины модули) подготовки студентов по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Теория перевода», «Устный последовательный перевод с первого иностранного языка».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс письменного перевода в специальных областях», прохождения преддипломной практики.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 19 зачетных ед., (684 ак. ч.). Программой дисциплины предусмотрены: практические занятия (288 ак. ч.), самостоятельная работа студента (396 ак.ч.), курсовая работа 6, 7 семестр (72 ак. ч.)

Дисциплина изучается на 3, 4 курсе в 5, 6, 7 и 8 семестрах. Форма промежуточной аттестации – экзамен; 6 и 7 семестр – дифференцированный зачет (курсовая работа).

3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Практический курс перевода с первого иностранного языка (английский язык)» направлен на формирование компетенций, представленной в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Языковая система и функции языка: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1	ОПК-1.1. Знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков. ОПК-1.2. Умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности. ОПК-1.3. Владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.
Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2	ОПК-2.1. Знает классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику. ОПК-2.2. Умеет осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на

		<p>родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3. Владеет навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межкультурного и межкультурного взаимодействия.</p>
<p>Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода</p>	ПК-2	<p>ПК-2.1 Знает правила подготовки к осуществлению устного последовательного и зрительно-устного перевода, этические нормы поведения устного переводчика, основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа.</p> <p>ПК-2.2 Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода.</p> <p>ПК-2.3 Умеет извлекать из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносить содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ПК-2.4 Владеет навыками фиксации звуковой информации переводческой скорописью.</p>
<p>Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода</p>	ПСК-1	<p>ПСК-1.1 Знает: методику предпереводческого анализа исходного текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; теорию и практику перевода.</p> <p>ПСК-1.2 Умеет: осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях; определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при переводе.</p> <p>ПСК-1.3 Владеет: техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария; нормами и стандартами узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках; методиками пополнения активного словарного запаса; теорией и практикой письменного перевода.</p>

4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость учебной дисциплины составляет 19 зачетных ед., 684 ак. ч.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает подготовку к практическим занятиям, текущему контролю, самостоятельное изучение вокабуляра, написание курсовой работы и подготовку к экзамену и дифференцированному зачету.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. по семестрам			
		5	6	7	8
Аудиторная работа, в том числе:	288	72	72	72	72
Лекции (Л)					
Практические занятия (ПЗ)	288	72	72	72	72
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-		
Курсовая работа/курсовой проект	-	-	-	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	396	72	108	144	72
Подготовка к лекциям	-	-	-		
Подготовка к лабораторным работам	-	-	-	-	-
Подготовка к практическим занятиям / семинарам	144	36	36	36	36
Выполнение курсовой работы / проекта	72	-	36	36	-
Расчетно-графическая работа (РГР)	-	-	-	-	-
Реферат (индивидуальное задание)	-	-	-	-	-
Домашнее задание	58	8	6	36	8
Подготовка к контрольной работе	20	4	4	8	4
Подготовка к коллоквиуму	-	-	-	-	-
Аналитический информационный поиск	40	10	10	10	10
Работа в библиотеке	40	10	10	10	10
Подготовка к экзамену, диф. зачету	22	4	6	8	4
Промежуточная аттестация – экзамен (Э), диф. зачет (ДЗ)	Э (4)	Э (2)	Э(2) / ДЗ (2)	Э (2) / ДЗ (2)	Э(2)
Общая трудоемкость дисциплины					
ак.ч.	684	144	180	216	144
з.е.	19	4	5	6	4

5 Содержание дисциплины

С целью освоения компетенции, приведенной в п.3 дисциплина разбита на 32 темы:

- тема 1 (Понятие «перевод», определение, значение);
- тема 2. (Способы перевода);
- тема 3 (Способы передачи русских букв и звуков на английский язык);
- тема 4 (Транскрипция и транслитерация);
- тема 5 (Способы перевода имен собственных);
- тема 6 (Перевод имен собственных, названий компаний, газет, журналов, общественных организаций);
- тема 7 (Способы перевода истинных интернационализмов);
- тема 8 (Способы перевода заимствованных интернационализмов);
- тема 9 (Перевод устойчивых выражений);
- тема 10 (Способы перевода неологизмов);
- тема 11 (Виды переводческих трансформаций);
- тема 12 (Причины лексических трансформации);
- тема 13 (Конкретизация);
- тема 14 (Генерализация);
- тема 15 (Антонимический перевод);
- тема 16 (Компенсация);
- тема 17 (Типы терминов по строению);
- тема 18 (Межотраслевая омонимия терминов);
- тема 19 (Способы образования терминов);
- тема 20 (Сложные термины с антропонимами);
- тема 21 (Порядок перевода сложных терминов);
- тема 22 (Терминимодели [Adj.+Part.I]+N, [Adj.+Part.II]+N,[Num.+Part.II]);
- тема 23 (Способы перевода многокомпонентных терминов);
- тема 24 (Перевод многочленных атрибутивных словосочетаний)
- тема 25 (Перевод времен группы Present и Continuous);
- тема 26 (Перевод пассивных конструкций);
- тема 27 (Перевод неличных форм глагола);
- тема 28 (Модальные глаголы и способы их перевода);
- тема 29 (Причины грамматических трансформаций);
- тема 30 ((Грамматические трансформации при совпадении форм в языках);
- тема 31 (Грамматические трансформации при несовпадении форм в языках);
- тема 32 (Типы грамматических трансформаций).

Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов для очной формы обучения приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (очная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Translation as Notion and Subject	—	—	Перевод текста «What is automation?» на русский язык, выполнение лексический упражнений. Тема “ElectronicEquipment”. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста« A Rusty Desert» . Перевод статей из газет и журналов.	8	—	—
2	Ways of Translating	—	—	Перевод текста «Solar Energy». Перевод статей из газет и журналов	10	—	—
3	Ways of Rendering Russian Letters and Sounds into English	—	—	Перевод текста «Ultrasonics». Перевод статей из газет и журналов. Ways of Rendering English Letters and Sounds into Russian. Перевод текста «Electricity and electronics». Перевод статей из газет и журналов	8	—	—
4	Transcription and transliteration	—	—	Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста «The Internet»	10	—	—
5	Ways of Translation of Various	—	—	Proper Names. Выполнение тренировочных упражнений ex.1-5 p.114-118. Перевод текста «Ecology»	8	—	—
6	Conveying the names of companies, corporations and firms	—	—	Выполнение тренировочных упражнений ex.6- 9 p.119-121. Перевод текста «Electrones». Translation of the names of newspapers, magazines and public bodies.	8	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемко сть в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемко сть в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
				Выполнение тренировочных упражнений ex. 10 - 12 p.122-124. Перевод текста «Industrial Engeneering»			
7	Ways of Translation of Genuine Internationalisms	—	—	Выполнение тренировочных упражнений ex.1 - 4 p.142-143. Перевод текста «Trade marking the Net». Ways of Translation of Pseudo-internationalisms. Выполнение тренировочных упражнений ex.4 - 18 p.143-144. Перевод текста «Servers of Speed Promise to Deliver».	10	—	—
8	Ways of Rendering the meaning of Loan Internationalisms	—	—	Выполнение тренировочных упражнений ex.9 - 10 p.145-147. Перевод текста «Machines that keep an eye on production».	10	—	—
Всего в 5 семестре					72	—	—
9	Translation of stable expressions.	—	—	Выполнение тренировочных упражнений 1-5 с. 198-200. Перевод текста «Large hadroncollider shut down until spring»	8	—	—
10	Neologisms and their rendering	—	—	Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста «Ergonomics»	10	—	—
11	Different types of transformations	—	—	Выполнение тренировочных упражнений. 1-4 с. 8-11. Перевод текста «Ecologically clean building materials»	8	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемко сть в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемко сть в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
12	Reasons for Lexical transformations.	—	—	Выполнение тренировочных упражнений. Выполнение тренировочных упражнений 5-9 с.12-15. Перевод текста «Wood as a building material».	10	—	—
13	Transformation of concretization	—	—	Выполнение тренировочных упражнений 1-4 с. 70-72. Перевод текста «Modular construction».	8	—	—
14	Transformation of generalization	—	—	Выполнение тренировочных упражнений 5-8 с.73-75. Чтение и перевод текстов научно-популярного, технического и публицистического характера	8	—	—
15	Semantic development and antonymic translation	—	—	Выполнение тренировочных упражнений. Чтение и перевод текстов научно-популярного, технического и публицистического характера	10	—	—
16	Compensation	—	—	Выполнение тренировочных упражнений. Чтение и перевод текстов научно-популярного, технического и публицистического характера	10	—	—
Всего в 6 семестре					72	—	—
17	Types of terms	—	—	Типы терминов по строению. Выполнение упражнений по переводу терминов. Межотраслевая омонимия терминов. Выполнение упражнений по переводу терминов.	8	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемко сть в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемко сть в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
				Сложности перевода терминов. Выполнение упражнений по переводу терминов			
18	Ways of terms formation. Prefixation	—	—	Образование терминов с помощью префиксов <i>after-, counter-, extra-, hetero-, homo-, para-, quasi-, sub-, un-, under-</i> . Выполнение тренировочных упражнений. Образование терминов с помощью полупрефиксов <i>all-, cross-, homo-, multi-, omni-</i> . Выполнение тренировочных упражнений	10	—	—
19	Formation of terms with the help of suffixes	—	—	Образование терминов с помощью суффиксов <i>-er/or, -ism, -less, -like, - oid, -ologist</i> . Выполнение тренировочных упражнений. Образование терминов с помощью суффиксов <i>-free, -worthy</i> . Выполнение тренировочных упражнений Перевод научно- технических текстов на тему «Горное дело».	8	—	—
20	Term combinations. Basic types of Term combinations	—	—	Сочетаемость компонентов в термине. Выполнение тренировочных упражнений Сложные термины с антропонимами. Выполнение тренировочных упражнений Перевод научно- технических текстов на тему	10	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемко сть в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемко сть в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
				«Металлургия».			
21	Ways of translation of Term combinations	—	—	Порядок перевода сложных терминов. Выполнение тренировочных упражнений Термины модели N+N. Выполнение тренировочных упражнений Перевод научно-технических текстов на тему «Металлургия».	8	—	—
22	Terminological models. Multi- componental terms and their usage	—	—	Терминимодели [Adj.+Part.I]+N, [Adj.+Part.II]+N, [Num.+Part.II]+ N Термины модели [Adj.+Part.I]+N, [Adj.+Part.II]+N, [Num.+Part.II]+N Перевод научно-технических текстов на тему «Металлургия».	8	—	—
23	Ways of translation of the multi-componental terms	—	—	Выполнение тренировочных упражнений Перевод научно-технических текстов на тему «Металлургия».	10	—	—
24	Approaches to translating Asyndetic Substantival Clusters	—	—	Перевод многочленных атрибутивных словосочетаний Перевод научно-технических текстов на тему «Металлургия».	10	—	—
Всего в 7 семестре					72	—	—
25	Peculiarities of the English verb-forms rendering	—	—	Перевод времен группы Present и Continuous. Выполнение тренировочных упражнений. Правила перевода временных форм	8	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемко сть в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкос ть в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
				группы Perfect. Выполнение тренировочных упражнений			
26	Translation of the Passive Constructions	—	—	Выполнение тренировочных упражнений. Перевод научно-технических текстов по машиностроению	10	—	—
27	Verbals and the ways of their translation	—	—	Инфинитив и инфинитивные конструкции. Выполнение тренировочных упражнений. Причастие I та Причастие II. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод причастных конструкций. Выполнение тренировочных упражнений Правила передачи Герундия. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод научно-технических текстов по машиностроению	8	—	—
28	Modal Verbs and rendering of their meaning. Other ways of expressing modality in the process of translation	—	—	Выполнение упражнений по переводу модальных глаголов Модальные слова и фразы и способы их передачи на родной язык. Перевод научно-технических текстов по машиностроению.	10	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемко сть в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкос ть в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
29	Reasons for Grammatical Transformations	—	—	Выполнение упражнений по переводу. Перевод научно-технических текстов по строительному циклу	8	—	—
30	Grammatical Transformations in cases of the similarity of the forms	—	—	Выполнение упражнений по переводу. Перевод научно-технических текстов по строительному циклу	8	—	—
31	Grammatical Transformations in cases of the difference of the forms	—	—	Выполнение упражнений по переводу. Перевод научно-технических текстов по строительному циклу	10	—	—
32	Types of Grammatical Transformations: Transposition and Replacement. Types of Grammatical Transformations: Addition, Omission and Compensation	—	—	Выполнение упражнений по переводу. Перевод научно-технических текстов по строительному циклу	10	—	—
Всего в 8 семестре					72	—	—
Всего аудиторных часов					288	—	

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

6.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 4.

Таблица 4 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

Код и наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
ОПК-1, ОПК-2, ПК-2, ПСК-1	Экзамен Дифференцированный зачет	Комплект контролирующих материалов для экзамена Курсовая работа

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

- тестовый контроль или устный опрос на практических занятиях или лекциях (2 работы) – всего 40 баллов;
- практические работы – всего 40 баллов;
- за выполнение реферата (индивидуального задания) – всего 20 баллов.

Экзамен проставляется автоматически, если студент набрал в течении семестра не менее 60 баллов и отчитался за каждую контрольную точку. Минимальное количество баллов по каждому из видов текущей работы составляет 60% от максимального. Экзамен по дисциплине «Практический курс перевода с первого иностранного языка (английский язык)» проводится по результатам работы в семестре. В случае, если полученная в семестре сумма баллов не устраивает студента, во время зачетной недели студент имеет право повысить итоговую оценку либо в форме устного собеседования по приведенным ниже вопросам (п.п. 6.5), либо в результате тестирования.

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации приведена в таблице 5.

Таблица 5 – Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

6.2 Домашнее задание

В качестве домашнего задания студенты выполняют:

– работу по переводу англоязычных и русскоязычных технических текстов;

При выполнении задания, используя справочную литературу, словари, электронные ресурсы.

Пример домашнего задания по дисциплине «Практический курс перевода с первого иностранного языка»

1. Переведите предложения и объясните, какие переводческие трансформации Вы использовали.

1. With air control staff out for the second day, Air France cancelled 24 flights.
2. Aunt Alexandra stared him to silence.
3. There was universal relief at the safe return of the three US astronauts from their epic voyage to the Moon.
4. The Brussels exhibition is known to have been visited by 41 million people.
5. War preparations in Germany must have started earlier than was announced in the newspapers.
6. Fear dogged in his steps.
7. The drowning man was thrown a rope.
8. Riding in Hyde Park has been in decline since the war, and there are now only two riding stables left serving the park.
9. Now steps to fight pollution of rivers have been announced in Wales and Scotland.
10. The light died down to leave the room darker than before.

6.3 Темы для рефератов (индивидуальное задание)

Не предусмотрены программой дисциплины.

6.4 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости

Тема 1 Понятие «перевод», определение, значение

Теоретические вопросы: Понятия «перевод», «адекватный перевод». Причины типичных переводческих ошибок. Основные требования к переводу. Источники научно-технической информации. рабочие источники информации

и порядок пользования ими.

Практические задания:

1. Запишите с помощью переводческой скорописи следующую информацию:

1. В первую десятку крупнейших страховых компаний мира входят компании из Германии, США, Швейцарии, Франции, Нидерландов, Японии, Великобритании и Италии.

2. Рабочие языки всемирной организации здравоохранения: английский, арабский, испанский, китайский, русский, французский.

2. Переведите следующие термины на русский язык. 1. flywheel; 2. trip coil; 3. clock-word; 4. circuit; 5. safety; 6. switch; 7. brake gear; 8. ionic rectifier; 9. capacitor; 10. back coupling; 11. flat rate; 12. stress; 13. electric charge; 14. winding; 15. ring; 16. friction coupler; 17. gear; 18. variable capacitor; 19. microphone; 20. electronic instrument; 21. coil.

3. Переведите предложения, обращая особое внимание на корректность просьб, вопросов и ответов:

20. Дайте нам ответ как можно быстрее.

21. Возьмите такси.

22. Могу я взять вашу машину?

23. Вы его слушали?

24. Это дорогой ресторан.

25. Не найдется ли у вас ручки? – Нет.

26. Вы не правы.

Тема 2 Способы перевода

Теоретические вопросы: виды и способы перевода, их особенности, отличия и правила использования

Практические задания:

1. Выполните письменный перевод текста, обращая внимание на лексическую сочетаемость и передачу имён собственных.

Queen Mary 2 Leaves on Maiden Voyage

London – The world's largest cruise ship, Queen Mary 2, set sail for the United States on its maiden voyage Monday, carrying 2,600 passengers who paid up to \$48,000 for the privilege. The 150,000-ton Cunard Line vessel left the southern English port of Southampton on the 14-day journey to Fort Lauderdale, Fla., its first voyage with fare-paying passengers. Although Cunard has denied reports of a terrorist threat against the vessel, security was tight and police maintained a high profile. The maiden departure, marked by fireworks and a brass band, was an hour late. "There was significantly more baggage than we anticipated," Cunard Line

president Pamela Conover said, explaining the delay. As a small flotilla of boats turned out to watch the giant liner pull away, passengers lining the ship's balconies waved Union Jack flags and threw streamers. Ceremonies welcoming the vessel to Southampton on Dec.26 were subdued out of respect for those killed when a gangway collapsed Nov.15 at the shipyard in St. Nazaro, France, where the ship was built. Thousands of people watched last week as Queen Elizabeth II officially launched the \$1 billion ship, which is named for her grandmother Queen Mary, wife of King George V, who reigned from 1910 to 1936. The new cruise liner took more than five years to build. It is 1,138 feet long and 238 feet high – as tall as a 21-story building. It will take over the trans-Atlantic duties of the Queen Elizabeth 2 ocean liner. Its 2,600 passengers will have the run of six restaurants, five swimming pools, an art gallery and a movie theatre that doubles as a planetarium. The Queen Mary 2's reign as the world's biggest ocean liner is expected to be brief. Cruise operator Royal Caribbean Cruises Ltd. Recently confirmed an order with Finland's Kvaerner Masa-Yards for the Ultra Voyager, which will accommodate 3,600 passengers and be bigger than the Queen Mary 2. The Ultra Voyager is expected to enter service soon.

Тема 3 Способы передачи русских букв и звуков на английский язык

Теоретические вопросы: различие звуковых и буквенных систем английского и русского языков, правила передачи букв и звуков.

Практические задания:

1. Переведите письменно текст 1 и текст 2 на русский и английский языки соответственно, передавая информацию как можно ближе к тексту оригинала:

Mecca or Manhattan?

It's Islam's holiest site. Millions make the pilgrimage to the Grand Mosque every year. The pace of high-rise development in the city has led some to compare modern-day Mecca to Manhattan. But archaeologists are angry that ancient monuments are being destroyed so rich visitors can be accommodated in luxury hotels. The Saudi authorities say the demolition is necessary to cope with the ever-growing number of visitors.

2. Переведите письменно текст на английский язык, передавая информацию как можно ближе к тексту оригинала:

Этой зимой туристы из России этой зимой замечательно отдохнули на пляжах индийского Гоа. Это райский уголок Индии в прошлом году посетило около 1,7 миллиона иностранных отдыхающих. Там приземлилось 430 чартеров с туристами из России, чаще всего из Москвы и Санкт-Петербурга. Они доставили 88 тысяч россиян. Это много, но в этом году, если верить

прогнозам, туристов в Гоа станет еще больше. На этот штат накатит просто цунами из зарубежных гостей. Ожидается, что их будет свыше 2 миллионов. Сейчас наплыв уже начался, и его причина, вероятно, в продолжительной зиме в Европе и на просторах нашей страны, которая одаривает то жгучими морозами, то вязкой слякотью.

Тема 4. Транскрипция и транслитерация

Теоретические вопросы: единицы перевода, определения транскрипции и транслитерации.

Практические задания

1. Переведите имена на русский язык

Abel, Adrian, Albert, Aloysius, Alvin, Ambrose, Ananias, Anthony, Athelstan(e), Augustus, Aurelius, Balthas(z)ar, Barnard, Bartholomew, Basil, Caleb, Christopher, Clarence, Cyril, Cyrus, Douglas, Duncan, Edmund, Elijah, Emil(e), Enoch, Erasmus, Eugene, Evan, Evelyn, Gabriel, Gaylord, Gerald, Giles, Griffith, Gustavus, Harold, Hilary, Hugh, Ian, Ivor, Jacob, James, Joachim, Job, Jonathan, Joshua, Lawrence, Leigh, Leonard, Luke, Mark, Matthew, Meredith, Miles, Moses, Nicolas, Noah, Orville, Paul, Peter, Philemon, Ralph, Sam(p)son, Silas, Simon, Solomon, Stewart, Timothy, Titus, Van, Virgil, Vivian, Walter, Zachariah, Zeke.

Тема 5. Способы перевода имен собственных

Теоретические вопросы: особенности перевода имен, фамилий, географических названий.

Практические задания

1. Переведите географические названия на русский язык:

a) the Channel Islands, the Cheviot Hills, Christmas Island, the Commander Islands, the Crocodile River, Everglades National Park (USA), the Grand Falls, Grand Falls (town), the Great Slave River, the Great Sandy Desert (Australia), the Great Victoria Desert, Hudson Bay, Idaho Falls, Kerch Strait, Maritime Territory (Russia), the Near Islands, the Niagara Falls, the White Nile, the White Mountains, the Yellow River.

b) The Rocky Mountains (the Rockies) are considered young mountains: of the same age as the Alps in Europe, the Himalayas in Asia, and the Andes in South America. 2. There are 48 areas in the Rocky Mountains set aside by state and federal governments for national parks. Among the world-wide known are Yellowstone National Park, Rocky Mountain National Park, Mesa Verde National Park, and, of course, Grand Canyon National Park. In the Sierra Nevada Mountains area best-known is the Yosemite National Park. 3. The Appalachians are old mountains with

many coal-rich valleys among them. 4. The Cascade Mountains and the Sierra Nevada Mountains catch the largest share of rain off the Pacific Ocean. 5. At the border of the Pacific Ocean lie the Coast Ranges, relatively low mountains.

Тема 6. Перевод имен собственных, названий компаний, газет, журналов, общественных организаций

Теоретические вопросы: правила и особенности перевода русских и английских географических названий, названий компаний, фирм, общественных организаций, периодических изданий, издательских домов.

Практические задания

1. Переведите названия общественных организаций на русский язык:

1. Amateur Athletic Association. 2. The British Field Sports Society. 3. Royal Geographical Society. 4. New Economic Foundation. 5. Greenpeace. 6. The United Kingdom Atomic Energy Authority. 7. Boy Scouts Association. 8. British Association for the Security and Cooperation in Europe. 9. British Institute of Public Opinion (Gullop Poll). 10. British Medical Association. 11. CPDS, Centre for Political and Diplomatic Studies (Oxford). 12. IATEFL International Association for Teaching English as a Foreign Language 13. Central Office of Information. 14. Department of Education and Science. 14. Department of Employment. 15. Duke of Humphrey's Library (Oxford Univ.) 16. Inner London Education Authority. 17. London County

Тема 7. Способы перевода истинных интернационализмов.

Теоретические вопросы: понятие «интернационализм», «истинный интернационализм», типы интернационализмов. способы перевода интернационализмов.

Практические задания:

1. Переведите интернационализмы и определите, к какому типу они относятся:

addressee, adequate, admiral, algebraic, allergy, Alpine, annulment, archive, bamboo, botanist, bronchitis, capillary, cockatoo, cybernetics, dissymmetric, ellipsis, epochal, evacuee, fantasia, geometer, hierarchical, hypotaxis, iambus, inductor, lectureship, morphemic, morphologist, non-metal, parallelepiped, parataxis, professorate, quixotry, reduction, rhematic, sable, scenery, sonorant, stereometry, subcommittee, sublieutenant, substantival (gram.), synthetic, systemic (gram.), technologist, utilize, vacuum, voltameter, waffle, zinc, xylonite

Тема 8. Способы перевода заимствованных интернационализмов.

Теоретические вопросы: понятие «заимствованные интернационализмы», виды и способы перевода

Практические задания

1. Переведите интернационализмы и определите какие из них являются подлинными или заимствованными:

1. to feel fit; 2. modern pentathlon/decathlon, pentathlete/ decathlete; 3. aquatic sport, diving, sailing, rowing; 4. mountaineering; 5. cycling; 6. wrestling; 7. jumping; 8. tumbling; 9. weightlifting; 10. fencing; 11. skating, ski-jumping; 12. remedial (curative) gymnastics; 13. five-km event, to forge ahead, to move into the lead; 14. to win on points, to set up a record; 15. individual championship; 16. to make public the list of players; 17. track-and-field athletics, medium/middle distance race, long-distance race, steeple-chase.

Тема 9. Перевод устойчивых выражений.

Теоретические вопросы: понятие «устойчивые выражения», типы, способы перевода.

Практические задания

1. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод устойчивых выражений:

1. «I feel on the top of the world. I feel like a million dollars. » 2. The sole object of their lives is to be always playing with fire. 4. Joe felt he wanted putting himself into George's shoes. 5. Don't talk rot. 6. «Don't think I am trying to pry into your affairs, » - went on the politician. 7. «The other chap, Profond, is a queer fish. I think he's hanging round Soames' wife, if you ask me! » 8. Little Jolyon was born with a silver spoon in his mouth. 9. Keep your eye upon him in the meanwhile, and don't talk about it. He is as mad as a March hare. 10. The proof of the pudding is in its eating. 11. A bird in the hand was worth two in the bush. 12. Walter knew which side his bread was buttered. 13. Why not cure unemployment by a National Slum Clearance effort, and kill the two birds with one stone? 14. However, I must bear my cross as best as I may: least said is soonest mended. (B. Shaw) 15. Oh, well, it's no good crying over spilt milk. 16. Her absence had been a relief. Out of sight was out of mind! 17. «He'll never set the Thames on fire», - said Soames. 18. «Silly little thing to try to put a spoke into my wheel. » 19. The apple of discord had, indeed, been dropt into the house of Millburn's.

Тема 10. Способы перевода неологизмов.

Теоретические вопросы: понятие «неологизм», особенности и способы перевода.

Практические задания

1. Прочитайте и переведите текст, найдите неологизмы и переведите их.

US Rolls out Most Expensive Jet

The first of a fleet of the world's most expensive fighter jet, the FA-22 Raptor, is being commissioned into the United States Air Force. The US military has ordered 277 planes, the first of which was due to roll out onto the tarmac at its manufacturing base in Georgia on Wednesday. It is to join a fighter squadron based close to the capital, Washington, DC. The FA-22 stealth fighter can fly at 1500 km/h and still remain undetected by radar. It fires precisely targeted smart bombs and can engage hostile aircraft far beyond the pilot's vision. That is the impressive part of the story. Irrelevant? The other part is that, at a cost of about \$260m (J142m) each, the Raptor is designed to fight a potential Soviet enemy that no longer exists, and a Third World War that – if it ever happens – will be very different from what could have been imagined in 1981. Some years ago there was a serious attempt in the Congress to scrap the whole project, especially as the revised cost exceeded four times the original estimate. It failed largely because of pressure from military contractors and labour unions in the states that will directly benefit from this multi-billion dollar programme. The introduction of the new fighter jet comes in the same week that its manufacturer, Lockheed-Martin, announced a 40% rise in profits as it processes orders for its next generation of fighter aircraft, the F-35. (By David Bamford, BBC Defense and Security correspondent)

Тема 11. Виды переводческих трансформаций.

Теоретические вопросы: понятие «переводческая трансформация, классификация.

Практические задания

1. Переведите предложения и объясните, какие переводческие трансформации Вы предприняли.

1. With air control staff out for the second day, Air France cancelled 24 flights.
2. Aunt Alexandra stared him to silence.
3. There was universal relief at the safe return of the three US astronauts from their epic voyage to the Moon.
4. The Brussels exhibition is known to have been visited by 41 million people.
5. War preparations in Germany must have started earlier than was announced in the newspapers.
6. Fear dogged in his steps.
7. The drowning man was thrown a rope.
8. Riding in Hyde Park has been in decline since the war, and there are now only two riding stables left serving the park.

9. Now steps to fight pollution of rivers have been announced in Wales and Scotland.

10. The light died down to leave the room darker than before.

Тема 12. Причины возникновения лексических трансформаций.

Теоретические вопросы: виды лексических трансформаций, классификации, трудности перевода.

Практические задания

Text: Прочтите и переведите текст

Home Ownership

Home ownership is one of the definitions of success in America. Generally, people are judged by the houses they live in. A lot of things are taken into account. It is not only the size and architecture of the house but also the type of neighborhood and the distance from different amenities. The progress in buying a house of one's own was steady from the 1930s up to 1980. In 1935 home ownership was confined to less than 30 percent of the population. By 1980, very nearly two thirds of the American people lived in their own home. But then the steady growth stopped and started falling back. By the end of the eighties the home-ownership rate had declined to 63.4 percent, 2.4 points below the 1980 high. Why did this happen? The basic reason for the turnaround is simply that home ownership, which was never cheap, has gotten more and more expensive. The reasons are as follows: 1. Ownership costs are increasing more than income. The rate of increase in the price of houses was three and a half times higher than the rate of the increase in incomes. Buying a house often demands two paychecks, and even that is not always enough. 2. Cash down payments are out of any proportion as compared to what they were twenty years ago. Formerly the down payments on a house amounted to a third of the average annual family income. But now it is equal to more than a half of what the average family earns in a year. In the nation's highest-priced markets along the West and East coasts, the ratio can approach 75 percent. 3. Monthly principal (mortgage) and interest payments for a medium house have soared. 4. Most prospective younger buyers cannot afford their own house. The proportion of such buyers has fallen from two thirds to one half. 5. Mortgage foreclosures are increasing. In some areas, notably in the economically depressed Energy Belt, papers carry articles about people in Texas and Louisiana and some areas of the Midwest who walk away from homes they can no longer afford. That is, the outstanding mortgage is more than the price of the house at the moment. This prospect is really unnerving to anyone thinking about buying a home. Americans today have to look harder, to be more creative and display a greater willingness to compromise than 20 or 30 years ago. The house of one's dreams may be beyond many people's reach, but the dream is

still there. Prices for homes are so inflated, particularly in good and safe neighborhoods that they are beyond most people's budget. Many people are also reluctant to be "tied-down". So the increasingly prevalent option these days is renting.

Life-style changes are also influencing the home-ownership rate. There are more singles and childless couples who are unwilling to commit themselves to a mortgage. Steady home prices and a strong market formerly contributed to mobility, but owners can now find themselves immobilized by deflated but still expensive housing that can take a year or more to sell. But home ownership is by no means becoming a thing of the past. Some experts predict that builders will eventually move toward smaller, more moderately priced housing demanded by many people. Owning is still far less risky than renting, since costs can be fixed with a long-term mortgage. Besides, the underlying desire to "be your own boss" is deeply ingrained in the American consciousness.

Тема 13. Трансформация конкретизации.

Теоретические вопросы: причины использования трансформации конкретизации, способы перевода.

Практические задания

1. Переведите следующий текст на русский язык.

Belarus

One of the main reasons that Russia may be wary about swallowing up its western neighbor is the sheer scale of Belarus's economic woes. Mr. Lukashenko does his best to cover up the problems by selective use of statistics, but the fact is that his economic policies don't work.

Inflation is the biggest headache, and looks like ending 1999 at around 200% thanks to extremely loose credit policies.

In an attempt to prevent inflation, the government has imposed a system of price controls which in turn creates severe shortages of most staple goods.

It's hard to blame Mr. Lukashenko completely. His through-the-looking-glass economic policies have at least served to maintain almost universal employment and affordable utility and housing prices for his voters. And Russia has connived in the process: by effectively agreeing to act as a dumping ground for low-quality, cheap Belarusian goods, Russia has destroyed any motivation to restructure the industrial base and look for new markets to the west. Belarus may not return to being part of Russian sovereign territory, but as far as economics is concerned, the Soviet structure is still firmly in place.

Тема 14. Трансформация генерализации.

Теоретические вопросы: особенности трансформации генерализации, способы перевода.

Практические задания

1. Переведите текст на русский язык:

POLL: AEU CITIZENS BACK EXPANSION

European Union citizens back the eastward expansion of their trade bloc, but have little idea what the EU bureaucracy is doing about it, according to poll results released Thursday Nov., 23. Conducted in all 15 EU nations between July and October, the poll found majorities support membership for Bulgaria, Hungary, Poland, the Czech Republic, Slovakia, Estonia and Latvia. But it found only one in five citizens who has even heard that EU governments plan to open talks next spring on a new treaty that will pave the way for expansion. Those negotiations will aim to play the financial groundwork for expansion and streamline cumbersome EU decision, making rules that were made for a union of fewer than a dozen members. Britain has fiercely guarded its sovereignty from encroachment by EU institutions and has won the right to opt out of EU labour laws and plans for a common EU currency. The poll found 27 per cent believe efforts to bring the union closer together were «very important», while 44 per cent said they were «fairly important». Sixteen percent said those efforts were not important, while the rest had no opinion.

Тема 15. Антонимический перевод.

Теоретические вопросы: причины использования антонимического перевода, особенности перевода.

Практические задания

1. Выполните перевод текста

В 1730 г. Михаил Ломоносов, сын рыбака, прибыл в Москву с обозом саней. Он остался там учиться и не только быстро достиг вершины современной науки, но также сделал много открытий важнейшего значения, предвосхитивших западноевропейскую науку на десятилетия и даже столетия. Ломоносов, первый великий русский ученый, научно объяснил явление тепла; он доказал долго до французского химика Лавуазье закон сохранения веса вещества во время химических превращений, и он открыл закон сохранения энергии. Ломоносов был первый в Европе, кто читал курс лекций по физической химии. Он доказал, что планета Венера обладает атмосферой. Он также сделал другие открытия жизненного значения.

2. Выполните аннотированный перевод текста.

Computers in training

All of us in the telecommunication field are familiar with the ever-increasing role of computers in communication. Increasingly, computers are also being used in teaching and training and it is found that, in certain cases, computers can provide the optimum learning environment for learning specific concepts and skills.

There is no doubt that the information and communication revolution that we are experiencing at this stage of human history will have tremendous significance for all aspects of daily life, for our professional activities and for international understanding and cooperation. The application of the new technologies to training may seem only a minor item in the history of mankind. But the implications are far-reaching, for the development and management of human resources are key items in the social and economic development of our countries. By a well-designed application of information and communication technology we should be able to improve the development and utilization of human resources, which in turn will undoubtedly speed up the achievement of economic and social progress. It is therefore important that we examine in depth the benefits that computer technology may bring to training.

But the technology itself is in rapid evolution. We are all familiar with the phenomenal increase in cheap computing power brought about by large-scale integration. The cost of ever more powerful hardware has been decreasing at an astounding rate. Megabyte storage, graphic color display and interactive video can now be combined into impressive individual workstations with countless educational applications.

Тема 16. Компенсация

Теоретические вопросы: сущность лексической трансформации «компенсации» и способы перевода с английского языка на русский.

Практические задания

1. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на перевод клише.

1. But in a piece of timber, whether this be used for a table top or a beam, the radial and still more the tangential shrinkage is of the utmost importance.

2. Whatever type of service pipe be laid, it should be at reasonable depth below the surface of the ground.

3. However, their flat surfaces were at right angles to each other.

4. The second group, known as safety rods, are automatically inserted whenever the process is disturbed, in order to cut short, the chain reaction.

5. Whereas upon examination the goods were found to be defective, we are now claiming damages.

6. The question may be raised as to whether the reaction rate was sufficient.

7. Because of its strongly electropositive character uranium is difficult to reduce to metallic form, and once prepared is difficult to keep pure.

8. Once the melting point had been exceeded hydrolysis became more pronounced.

9. This remains the chief aim whether steam fraction or electric fraction be employed.

10. A mixture of the two compounds is formed whichever one is used initially.

Тема 17. Виды терминов

Теоретические вопросы: понятие «термин», виды терминов, способы образования.

Практические задания

1. Переведите текст письменно на английский язык, обращая внимание на выделенные термины.

Рынок ценных бумаг - это часть финансового рынка. Другая его часть – **рынок банковских ссуд**. Банк, если это настоящий **коммерческий банк**, а не государственное учреждение, редко выдает ссуду более чем на год. **Выпуская** ценные бумаги, можно получить деньги даже на несколько десятилетий (**облигации**) или вообще в бессрочное пользование (**акции**). Рынок ценных бумаг (РЦБ) дополняет систему банковского кредита и взаимодействует с ней. Например, коммерческие банки предоставляют **посредникам РЦБ** ссуды для подписки на ценные бумаги новых выпусков, а те продают банкам крупные блоки ценных бумаг для перепродажи в розницу и по другим причинам. Важной частью РЦБ можно считать **денежный рынок**, на котором обращаются краткосрочные (до года) **долговые обязательства**, главным образом **казначейские векселя** (билеты). Денежный рынок обеспечивает гибкую подачу наличности в казну государства и дает возможность корпорациям и отдельным лицам получать доход на их **временно свободные денежные средства**. Без него не может быть полноценного финансового рынка.

Тема 18. Способы образования терминов.

Теоретические вопросы: способы образования терминов

Практические задания

1. Переведите текст письменно на русский язык, обращая внимание на выделенные термины.

Money helps bring simplicity and organization to our economy. It is something people are willing to accept in exchange for the **output** they have produced and have available.

Money is our **medium of exchange**. Throughout history, societies have used various items as the medium of exchange, everything from playing cards to shells to furs to gold. For one reason or another, these items became acceptable in some societies as forms of payment for goods and services. As soon as anything is readily accepted in a society as money, it can serve as a medium of exchange. That is the most important criterion for anything to serve as money— it must be readily acceptable. Another function of money we noted was that it serves as a **standard of value** or a **unit of account**. That is, money serves as a common item in which the prices of all goods and services can be set. If a person wants a computer, he or she doesn't have to calculate how many loaves of bread will be necessary in order to buy it, how many painted houses, how many rocking chairs, how many rakes, or how many taxi rides.

Instead of setting millions of prices for a television in terms of all other goods and services produced, one price is set. And the prices of all other goods and services are set in the same unit of account.

Тема 19. Образование терминов с помощью суффиксов.

Теоретические вопросы: виды суффиксов, особенности образования терминов с суффиксами и особенности перевода.

Практические задания

1. Укажите, в каких значениях употребляются следующие слова и термины, и переведите их. 1. shaft; 2. pin; 3. turn (sing, pl); 4. relay; 5. capacity; 6. handling; 7. error; 8. developing; 9. average; 10. plate; 11. female; 12. bed; 13. flight; 14. grid; 15. course; 16. hammering; 17. hand; 18. kick; 19. kill; 20. maintenance; 21. trouble; 22. trolley; 23. smash.

2. Переведите следующие термины на русский язык. 1. flywheel; 2. trip coil; 3. clock-word; 4. circuit; 5. safety; 6. switch; 7. brake gear; 8. ionic rectifier; 9. capacitor; 10. back coupling; 11. flat rate; 12. stress; 13. electric charge; 14. winding; 15. ring; 16. friction coupler; 17. gear; 18. variable capacitor; 19. microphone; 20. electronic instrument; 21. coil.

Тема 20. Виды многокомпонентных терминов.

Теоретические вопросы: понятие «многокомпонентный термин», виды, способы перевода

Практические задания

1. Переведите следующие терминологические словосочетания на русский язык.

1. associated mode of operations; 2. data signal quality detection; 3. connection through an exchange; 4. effectively transmitted signals in sound-program

transmission; 5. error-detecting system; 6. optional user facility; 7. public data transmission service; 8. two-way - alternate interaction; 9. pair of complementary channels; 10. time consistent busy hour; 11. ratio of compression; 12. indirect manual demand operation; 13. external loss time; 14. setting-up times of an international call; 15. digital line pass; 16. mean time between interruptions; 17. automatic booked call service; 18. centralized multi-end-point-connection; 19. level of maintenance; 20. emergency call service; 21. probability of successful service completion; 22. error correction by detection and repetition.

Тема 21. Способы перевода сложных терминов

Теоретические вопросы: понятие «сложный термин», виды, особенности перевода.

Практические задания

Дайте варианты перевода выделенных терминов и терминологических словосочетаний на русский язык в следующих предложениях.

1. There are two basic ways to obtain **plastic flow**: the first by direct bearing on normal loading of the seal surfaces. 2. The incoming **cross-country crude oil pipeline** will be cathodically protected with an impressed **current cathodic protection system** designed and installed by others. The local piping will be electrically isolated from the **transmission line**, and underground portions will be protected with **local impressed current systems**. 3. Tests on **plastic models of turbine casings**, **in-service strain** and **ultrasonic measurements** on operational superheaders, and **in-pile biaxial tests** and measurements on zirconium tubes were some of the practical problems discussed. 4. Concentration of the same amount of **ionization in a thin-down**, however, may become biologically significant in organs such as the hypothalamus, or **ocular lens** where loss of a few cells is crucial. 5. A core competence is something that a company does well relative to other internal activities. 6. A **distinctive competence** is something a company does well relative to competitors. 7. **Diesel engine exhaust** and some other constituents are known to the State of California to cause cancer, birth defects, and other reproductive harm. 8. The **transmitting stations** shall conform to the maximum permitted **spurious emission power levels**. 9. The **coast stations** shall not occupy the idle **radiotelephone channels** by emitting the identification signals, such as those generated by the call ships or tapes. 10. The signals for testing and adjustment shall be chosen in such a manner that no confusion will arise with a signal, abbreviation, etc, having a special meaning defined by the **International Code of Signals**.

Тема 22. Терминимодели [Adj.+Part.I]+N, [Adj.+Part.II]+N, [Num.+Part.II]+N

Теоретические вопросы: понятие «терминомодель», виды, особенности образования и употребления.

Практические задания

Переведите термины-словосочетания. 1. oil dashpots; 2. under-voltage; 3. arcing contact; 4. exhaust velocity; 5. combustion zone; 6. locomotive servicing; 7. long distance call; 8. play load weight; 9. out-going terminus; 10. connected clamp; 11. good combustion; 12. over-current; 13. oil retainer; 14. excitation circuit; 15. bypass valve; 16. trip-coil; 17. superheater header; 18. bus-bar terminals; 19. tuning condenser; 20. wet battery; 21. alarm device; 22. instrument transformer; 23. voltage transformer; 24. poletip; 25. boiling point; 26. yield point; 27. fixed point; 28. fixed seat; 29. feed mechanism; 30. ceiling voltage; 31. power station; 32. power train; 33. train handling; 34. train communication; 35. horse power; 36. fixing device; 37. fixing lug; 38. flash coating; 39. flash light; 40. flash period; 41. flash suppressor.

Тема 23. Перевод многокомпонентных атрибутивных конструкций.

Теоретические вопросы:

Практические задания

1. Переведите предложения на русский язык

1. The comparator incorporates in one unit a pair of falling sphere viscosimeters one of which is filled with a certified oil and has a scale calibrated at 70 deg.

2. If a continuous current flowing through an inductive resistance is increasing, the induced e.m.f. may be regarded as negative.

3. Although unit weights vary greatly one may assume that 1 ft. depth of hard, dry, wind-blown snow weighs 10 lb.per.sg.ft.

4. The current gradually dies down to zero as in the previous case, but this time it is a.c. that is dying away.

5. There are certain processes for which d.c. is either essential or at any rate desirable.

6. The cost of supplying electrical energy depends not only on the kwh. consumed but also on the power factor of the load and the maximum demand.

7. There are numerous everyday uses for the handie-talkie, one most of you will appreciate is aiding in TV antenna installation and maintenance.

8. During this period the blast wave is traveling outwards at a speed of about 700 mph.

Тема 24. Перевод многочленных атрибутивных словосочетаний

Теоретические вопросы: Особенности структуры многочленных атрибутивных словосочетаний. Способы перевод атрибутивных словосочетаний английского языка

Практические задания

1. Выполните перевод текста. Найдите в тексте атрибутивные словосочетания. Установите переводческий комплекс для их передачи на русский язык

Home Ownership

Home ownership is one of the definitions of success in America. Generally, people are judged by the houses they live in. A lot of things are taken into account. It is not only the size and architecture of the house but also the type of neighborhood and the distance from different amenities. The progress in buying a house of one's own was steady from the 1930s up to 1980. In 1935 home ownership was confined to less than 30 percent of the population. By 1980, very nearly two thirds of the American people lived in their own home. But then the steady growth stopped and started falling back. By the end of the eighties the home-ownership rate had declined to 63.4 percent, 2.4 points below the 1980 high. Why did this happen? The basic reason for the turnaround is simply that home ownership, which was never cheap, has gotten more and more expensive. The reasons are as follows: 1. Ownership costs are increasing more than income. The rate of increase in the price of houses was three and a half times higher than the rate of the increase in incomes. Buying a house often demands two paychecks, and even that is not always enough. 2. Cash down payments are out of any proportion as compared to what they were twenty years ago. Formerly the down payments on a house amounted to a third of the average annual family income. But now it is equal to more than a half of what the average family earns in a year. In the nation's highest-priced markets along the West and East coasts, the ratio can approach 75 percent. 3. Monthly principal (mortgage) and interest payments for a medium house have soared. 4. Most prospective younger buyers cannot afford their own house. The proportion of such buyers has fallen from two thirds to one half. 5. Mortgage foreclosures are increasing. In some areas, notably in the economically depressed Energy Belt, papers carry articles about people in Texas and Louisiana and some areas of the Midwest who walk away from homes they can no longer afford. That is, the outstanding mortgage is more than the price of the house at the moment. This prospect is really unnerving to anyone thinking about buying a home. Americans today have to look harder, to be more creative and display a greater willingness to compromise than 20 or 30 years ago. The house of one's dreams may be beyond many people's reach, but the dream is still there. Prices for homes are so inflated, particularly in good and safe neighborhoods that they are beyond most people's budget. Many people are also reluctant to be "tied-down". So the increasingly prevalent option these days is renting.

Life-style changes are also influencing the home-ownership rate. There are more singles and childless couples who are unwilling to commit themselves to a

mortgage. Steady home prices and a strong market formerly contributed to mobility, but owners can now find themselves immobilized by deflated but still expensive housing that can take a year or more to sell. But home ownership is by no means becoming a thing of the past. Some experts predict that builders will eventually move toward smaller, more moderately priced housing demanded by many people. Owning is still far less risky than renting, since costs can be fixed with a long-term mortgage. Besides, the underlying desire to “be your own boss” is deeply ingrained in the American consciousness.

Тема 25. Особенности перевода временных форм глагола.

Теоретические вопросы: система времен английского языка, особенности образования и правила перевода.

Практические задания

1. Прочтите и переведите текст “Laser-Assisted Machining Will Make Ceramic Parts Less Costly”.

An innovative technique for machining brittle ceramic materials by first softening them with heat from a laser may cut in half the cost of making components for a growing U.S. market now approaching \$10 billion.

The technique could be especially critical for certain kinds of ceramic components that are not produced in large enough quantities to justify the expense of designing costly molds called dies. Components made in small lot sizes might be produced far more economically by machining instead of being formed with dies. But there has been no practical way to machine the brittle ceramic materials economically with the high precision needed for many components.

As the ceramic part is being machined, the laser heats the material to more than 1,000 degrees centigrade, or about 1,800 Fahrenheit, making it softer and more ductile. But the position and strength of the laser must be controlled precisely so that it heats only a tiny portion of material just before it is machined. The soft, red-hot ceramic is then removed with a cutting tool made out of an ultra-hard, diamond-like material called cubic boronitride.

Advanced ceramics are used in a wide range of applications, from engine parts to electronics, chemical processing to artificial human joints; the materials are exceptionally hard, can withstand high temperatures and do not wear out as quickly as metals.

Growth in some applications for advanced ceramics has been tempered by a major obstacle; the high cost of machining ceramic parts. With conventional methods, using diamond tools to grind ceramics is extremely expensive, sometimes amounting to more than 75 percent of the total cost of making a part. One of the advantages of this new technique is that it would be able to produce complex geometry in one single cut, while currently, when people do diamond grinding, they

have to go through multiple stations to get the geometry they need.

Тема 26. Перевод пассивных конструкций

Теоретические вопросы: образование, употребление и перевод пассивных конструкций.

Практические задания

1. Переведите текст, выберите предложения в страдательном залоге:

Obstacles and Solutions

The great war of ideas that has defined the twentieth century is finally over. The central ideals of democracy and market-based economic systems are now accepted in most of the world. At the most fundamental level, the idea that a self-appointed group of individuals can run a country is seen as folly. The transitions to democracy during the 1970's and 1980's, as well as those yet to come, are due to a variety of the quest for a higher quality of life by people everywhere. Although the recent trends outlined above highlight various ways that changes in political systems affect and are affected by economic factors, they also rebut any simple notion that economic change alone causes the development of democracy. The current situation in China is one of the clearest examples of the complex interactions of politics, economics, culture, and the demands for dignity and freedom by students, workers, and the emerging entrepreneurial groups.

Few people realize how complex it is to establish and run the institutional infrastructure essential to a modern society for it is through the constitutional, political, and governmental processes that the basic rules and structures that underlie market mechanisms are established.

Herman Bochi, the architect of Chile's economic transformation, has written that he needed over 700 trained people to introduce essential reforms in the governmental bureaucracy. Competent business managers, experienced entrepreneurs, accountants, bankers, and other professionals are also essential to a market economy. On the political side, well-trained and experienced legislators and political operatives at all levels, especially local government, are indispensable. Some of these values can be taught in the formal educational systems; others require national leadership, such as the exemplary, selfless role played by Vaclav Havel, the president of the Czech Republic.

Тема 27. Неличные формы глагола и способы их перевода

Теоретические вопросы: способы и особенности перевода инфинитива и инфинитивных оборотов, причастия и его оборотов. Герундий, герундиальные обороты и их перевод на русский язык.

Практические задания

1. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на функции инфинитива.

1. To understand the action of batteries let us examine a very simple sort of a coal.
2. The object of heat treatment is to secure perfect diffusion of the carbon present.
3. They will automatically rise and allow the part to be quickly removed.
4. The building of a good road causes a great deal of preliminary work to be done.
5. It is impossible for some machines to withstand such atmospheres.
6. The question of the fixtures to be adopted was not yet definitely settled.
7. It takes longer for the reaction to complete at low temperatures.
8. Certain special steps were taken to reduce the weight of the mechanical part.
9. It is interesting to note that electric heaters have become very popular.
10. In an effort to overcome these difficulties a great deal of experimental work has been carried out by the specialists.

2. Переведите предложения с инфинитивными оборотами.

1. Modern discoveries allow science and engineering to be developed rapidly.
2. Pressure is known to act equally in all directions.
3. We know gravity to act on every particle of a body.
4. The contract is said to have been signed.
5. The rapid rise was found to be relatively independent of the viscosity.
6. We expected the core to be coated with a thin layer of pure rubber.
7. The steam engines and turbines are known to be heat engines.
8. The difficult tin situation stimulated the workers to find substitute materials.
9. This method is known to be effective.

Тема 28. Модальные глаголы и способы их перевода

Теоретические вопросы: понятие «модальности», виды модальности, особенности использования модальных глаголов, способы их перевода.

Практические задания

1. Переведите статьи из Устава ООН, обращая внимание на перевод модальных глаголов:

Article 9.1. Each Member shall have no more than five representatives in the General Assembly. Each Member of the General Assembly shall have one vote. 2. Decisions of the General Assembly on important questions shall be made by a two-thirds majority of the members present and voting. Article 21. The General Assembly shall adopt its own rules of procedure. It shall elect its President for each

session. Article 22. The General Assembly may establish such subsidiary organs as it deems necessary for the performance of its functions.

Competence of the Court

Article 32.1. Each member of the Court shall receive an annual salary. 2. The President shall receive a special annual allowance. 3. The Vice-President shall receive a special allowance for every day on which he acts as President. 4. The salary of the Registrar shall be fixed by the General Assembly on the proposal of the Court. 5. The official languages of the Court shall be French and English.

Article 34. 1. Only states may be parties in cases before the Court.

Article 15.1. The General Assembly shall receive and consider annual and special reports from the Security Council; these reports shall include an account of the measures that the Security Council has decided upon or taken to maintain international peace and security. 2. The General Assembly shall receive and consider reports from the other organs of the United Nations.

Article 16. The General Assembly shall perform such functions with respect to the international trusteeship system as are assigned to it in Chapters XII and XIII, including the approval of the trusteeship agreements for areas not designated as strategic.

Тема 29. Причины грамматических трансформаций

Теоретические вопросы: различия в грамматическом и лексическом строях русского и английского языков, виды грамматических трансформаций.

Практические задания

1. Переведите предложения, проанализируйте выделенные смысловые единицы, предложите варианты грамматических трансформаций:

1. He was not slow, however, in perceiving that he had now his excuse for going home. 2. «Here you are then, Soames, » she said, «I am not so bad now. » 3. «I don't dislike you, Mr. Mont, but Fleur is everything to me.» 4. «No, I don't believe I don't remember the name. » 5. «Did this nigger boy set fire to Mr. Feakens's old yellow house?» «No more than you did. » 6. It was not unknown for small boys to enter a monastery. 7. It was no uncommon sight to see Gadge drooping across the waiting room with a prescription in his hand. 8. «Doctor», she said in her brisk way, «my husband is not well». 9. «Well, I did take it. And it was not an unconsidered act.» 10. «I think we are not doing too badly.» 11. It was not unnatural to take it (illness) back into his own hands. (Cronin) 12. I didn't care a hang whether the soap was in or whether it wasn't.» 13. Girls, also, don't look half bad in a boat, if prettily dressed.» 14. The first thing that they thought was the boat was not clean. (J.K. Jerome) 15. Miss Bingley was by no means unwilling to preside at his table. (I. Austen) 16. He could not be unaware that every one regarded him as a bit a hero.

(Cusack) 17. In this case widowhood (of Mary Stewart) was not unwelcome, as she was a girl of eighteen, and her husband a prematurely aged sick man of fifty-three. 18. He (Prince of Wales) was not infrequently the companion of his father on some of his journeys into the country. (Jerrold) 19. «You don't mind my being frank, do you?».

Тема 30. Грамматические трансформации в случае совпадения форм

Теоретические вопросы: случаи совпадения форм, виды трансформаций.

Практические задания

1. Переведите предложения, используя различные грамматические трансформации:

1. «For she scarcely took her eyes from the ground and she was timid and afraid. » 2. «Priest wants us never to attack. » 3. «I dislike these bastards. » 4. «He was rude, to say the least of it. » 5. Four men in their shirt-sleeves stood grouped together on the garden path. 6. I told her to keep away this morning. 7. They spoke little and much of what they said was in the Welsh tongue. 8. Indeed, she was so eager to make much of him she could barely frame a word. 9. His voice was final and Erik could see that he was exerting his authority. 10. «What difference does it make? » «It makes all the difference in the word». 11. Haviland had overlooked the presentation of his name. 12. He met Erik's silent question without coloring but he smiled. 13. «Was that all he said? ». 14. «The lab is still open, isn't it? ». 15. «Wait till you see. » 16. «But if nobody spoke unless he had something to say, Roman race would soon lose the use of speech." 17. «Eat till you can just stagger across the room with it. » 18. «You can stay there until you're old enough to go away. » 19. « I wish I had known it was your friend.» 20. «I fed well. » 21. «You better stop pushing. » 22. «You came out of Court with clean hands. » 23. «Keep your head. » Blound insisted soothingly. 24. «He hated her and could not get along with her. » 25. The little shop girl was getting into deep water. 26. It was the first time he had given way to anger with

Тема 31. Грамматические трансформации в случае несовпадения форм

Теоретические вопросы: причины возникновения несовпадения форм, виды трансформаций

Практические задания

1. Переведите предложения используя различные грамматические трансформации:

1. He was haunted by a fear. 2. Also he was rendered self-conscious by the company. (London) 3. It (furniture) was given to us as a wedding present by Mr. Bradley's father. 4. They entertained lavishly and were lavishly entertained. 5.

Gregory Brabazov was in Chicago at the time the purchase was made and the decoration (of the house) was entrusted to him. 6. I had recently brought out a successful novel - and I had no sooner arrived than I was interviewed. 7. There are men who are possessed by an urge so strong to do some particular thing that they can't help themselves. 8. He was so incommunicable that I was forced to the conclusion that he had asked me to lunch with him merely to enjoy my company. 9. But here she encountered in her husband an obstinacy, which she had not for years been accustomed to. 10. She was puzzled by Isabel. 11. «I'm told she's rather good. » 12. She might have been asked to go too. 13. What luck that the boy had not been caught by that ghastly war. He might so easily have been killed, like poor Jolly twenty years ago out in the Transvaal. (Galsworthy) 14. «I'm afraid a lot of your private papers were burned. » 15. And when the Indian veteran came there, he was told the blunt truth. 16. «I suppose in about a fortnight we shall be told that he has been seen in San Francisco. » 17. Immediately after their marriage Couperwood and Aileen journeyed to Chicago direct and they were given there the best room that Frencout provided for the time being. 18. Caroline, or Sister Carry - was possessed of a mind rudimentary in its power of observation and analysis. 19. In certain emergencies he was called to assist his father, and was paid for it. 20. - only after a minute did she realize that she had been awakened by a knock at their saloon door.

Тема 32. Виды грамматических трансформаций

Теоретические вопросы: Типы грамматических трансформаций. Замена и опущение. компенсационная замена

Практические задания:

1. Переведите следующие тексты, используя различные грамматические трансформации:

1. My private station being that of a university professor, I was naturally deeply interested in the system of education in England. I was therefore led to make a special visit to Oxford and to submit the place to a searching scrutiny.

2. Arriving one afternoon at four o'clock, I stayed at the Mitre Hotel and did not leave until eleven o'clock next morning. The whole of this time, except for one hour in addressing the undergraduates, was devoted to a close and eager study of the great university. At any rate I can at least claim that my acquaintance with the British university is just as good a basis for reflection and judgment as that of the numerous English critics, who come to our side of the water. I have known a famous English author to arrive at Harvard University in the morning, have lunch with President Lowell, and then write a whole chapter on the Excellence of Higher Education in America. I have known another one come to Harvard, have lunch with President Lowell, and do an entire book on the Decline of Serious Study in America. Or take

the case of my own university. I remember Mr. Rudyard Kipling coming to McGill and saying in his address to the undergraduates at 2.30 p. m., «You have here a great institution. » But how could he gather this information? As far as I know he spent the entire morning with Sir Andrew Macphail in his house beside the campus, smoking cigarettes. When I add that he distinctly refused to visit the Palaeontologic Museum, that he saw nothing of our new hydraulic apparatus, or of our classes in Domestic Science, his judgment that we had here a great institution seems a little bit superficial.

Пример теста по теме

Task I. Insert the correct form of the verb.

1. An Automation of Industrial Processes Department ... engineers in many different specialties.

- A. train
- B. trained

- C. training
- D. trains

2. The traditional curriculum of training ... of three basic divisions.

- A. consists
- B. consisted

- C. consist
- D. consisting

3. Electric Engineering, Computer Engineering ... the examples of specialized subjects.

- A. was
- B. is

- C. are
- D. were

4. The degree of a graduate ... on the period of study.

- A. depend
- B. depends

- C. depended
- D. depending

5. The work of the engineer ... technical and economic progress of the national economy of the country.

- A. promoted
- B. promote

- C. promotes
- D. promoting

Task II. Use the synonyms to the underlined words.

1. A substitute for the vacuum tube was required for the development of electronics.

- A. growth
- B. board

- C. similar
- D. vacant

2. Vacuum tubes were substituted by transistors.

- A. introduced
- B. possessed

- C. replaced
- D. refined

3. Modern transistors possess free electrons at room temperature.

- | | |
|---------------|------------------|
| A. to replace | C. own |
| B. to refine | D. to substitute |

4. *These components have been found right for use in different types of transistors.*

- | | |
|-------------|-------------|
| A. vacant | C. familiar |
| B. suitable | D. basic |

5. *The new electronic equipment was brought into use in the laboratory.*

- | | |
|---------------|-----------------|
| A. to replace | C. to have |
| B. to permit | D. to introduce |

6. *The transistor is of the same sort as the diode vacuum tube.*

- | | |
|------------|-------------|
| A. similar | C. rare |
| B. empty | D. suitable |

7. *The transistors can perform a great number of functions.*

- | | |
|----------------|-------------|
| A. board | C. variety |
| B. development | D. terminal |

8. *There are three points of connection in a transistor.*

- | | |
|-------------|----------|
| A. variety | C. board |
| B. terminal | D. line |

Task III. Fill in the blanks with the right word.

1. *Semiconductor is a substance _____ a higher resistance than a good conductor.*

- | | |
|----------|---------|
| A. with | C. that |
| B. which | D. who |

2. *Transistors are small pieces of semiconductor material that have been treated _____ impurities.*

- | | |
|----------|----------|
| A. which | C. that |
| B. with | D. whose |

3. *These substances have a conductivity _____ permit almost no movement of electrons.*

- | | |
|---------|------------|
| A. who | C. without |
| B. with | D. which |

4. *To make a transistor, controlled impurities are introduced into semiconductor material _____ has been refined to a high degree of purity.*

- | | |
|----------|------------|
| A. which | C. without |
| B. with | D. who |

5. *The area of electronics dealing _____ semiconductors is called solid-state.*

- | | |
|----------|------------|
| A. which | C. without |
| B. with | D. who |

6. *It is possible to build a computer _____ vacuum tube.*

- | | |
|------------|---------|
| A. without | C. with |
| B. which | D. then |

7. *_____ microminiaturization these difficulties have been overcome.*

- | | |
|------------|------------|
| A. which | C. through |
| B. without | D. with |

8. *The binary code is a system in _____ all numbers are represented using only two digits, 0 and 1.*

- | | |
|------------|------------|
| A. which | C. through |
| B. without | D. with |

Task IV. Choose the best variant of translation of the given sentences

1. После второй мировой войны электрооборудование приобрело очень большое значение и стало настолько сложным, что для дальнейшего развития этой отрасли возникла необходимость найти замену вакуумной трубке.

A. After World War II, electronic equipment became so important and complex that was required for the continued growth of the field a substitute for the vacuum tube.

B. After World War II, electronic equipment became so important and complex that a substitute for the vacuum tube was required for the continued growth of the field.

C. After World War II, the vacuum tube was required as a substitute for the continued growth of the field electronic equipment became so important and complex.

D. Electronic equipment became so important and complex after World War II, that a substitute for the vacuum tube for the continued growth of the field was required.

2. Оптимисты усматривают неограниченную энергию в использовании атома, открытии новых и неисчерпаемых источников продуктов питания и начало новой эры, в которой тяжелый труд человека будет уничтожен благодаря развитию технологий.

A. Optimists foresee through harnessing the power of the atom unlimited energy, the discovery of new and unlimited food sources, and the dawn of an age in which human drudgery by technological advances is replaced.

B. Optimists foresee through harnessing the power of the atom unlimited energy, new and unlimited food sources the discovery of, and the dawn of an age in which human drudgery is replaced by technological advances.

C. Optimists foresee unlimited energy through harnessing the power of the atom, the discovery of new and unlimited food sources, and the dawn of an age in which human drudgery is replaced by technological advances.

D. Through harnessing optimists foresee unlimited energy the power of the atom, the discovery of new and unlimited food sources, and an age the dawn in which human drudgery is replaced by technological advances.

Вопросы для подготовки к экзамену

1. Содержательное соотношение между лексическими единицами английского и русского языков
2. Роль контекста при переводе
3. Использование лексических соответствий при переводе
4. Понятие контекстуальной замены
5. Передача английского слова с помощью переводческой транскрипции и транслитерации
6. Передача английского слова с помощью калькирования
7. Описательный перевод
8. Выбор между транскрипцией и описательным переводом
9. перевод трансформаций
10. Перевод свободных и связанных словосочетаний.
11. Выбор варианта перевода в зависимости от характера ФЕ.
12. использование в переводе объяснений и примечаний
13. Смысловая дифференциация и конкретизация при переводе
14. Содержательное развитие при переводе
15. Антонимический перевод
16. средства антонимического перевода
17. Понятие интернациональной лексики
18. Собственные интернациональные слова
19. Псевдоинтернациональные слова
20. перевод интернациональной лексики
21. Понятие неологизмов
22. Перевод неологизмов
23. Типы терминов по строению.
24. Сложности перевода терминов.
25. Межотраслевая омонимия терминов
26. Перевод новейших терминов
27. терминообразования в современной научно-технической литературе.
28. Префиксальный способ образования терминов.
29. Суффиксальный способ образования терминов.
30. приемы перевода сложных терминов.
31. Порядок перевода сложных терминов.
32. Сочетаемость компонентов в терминах и их перевод.
33. Многочленные атрибутивные сообщения.
34. Терминологические модели.
35. Термины модели [N + Part.I] + N, [N + Part.II] + N.
36. Термины модели [Adj. + Part.I] + N, [Adj. + Part.II]+N, [Num. + Part.II] + N.
37. Грамматические трудности перевода
38. Грамматические переводческие трансформации
39. Передача английских временных форм при переводе
40. Перевод английских пассивных конструкций

Примерная тематика курсовых работ

6 семестр

1. Лексико-стилистические проблемы перевода политических текстов
2. Лингвопереводческие проблемы при передаче неологизмов в англоязычные медиа публицистике.
3. Особенности употребления фразовых глаголов в современной англоязычной прессе (на материале журнала «The Economist»).
4. Анализ и перевод фразеологизмов в текстах общественно-политической направленности.
5. Англоязычные заимствования в сфере видеоигр: проблемы перевода.
6. Способы передачи герундия и герундиальных оборотов при переводе с английского языка на русский.
7. Способы передачи различных оттенков модальности при переводе с английского языка на русский.
8. Языковые особенности и специфика перевода англоязычных научно-популярных статей на тему «международные отношения».
9. Особенности перевода неличных форм глагола с английского на русский язык (на материале общественно-политического дискурса)
10. Особенности перевода свободных словосочетаний с английского на русский язык (на материале общественно-политического дискурса).
11. К вопросу о "Ложных Друзьях Переводчика" как источнику переводческих ошибок.
12. Атрибутивные словосочетания в англоязычном дискурсе международных отношений и их перевод на русский язык.
13. Средства экспрессивности в текстах выступлений британских политиков и их переводе на русский язык
14. Трансформации при переводе текстов англоязычного политического дискурса (материале публичных выступлений).
15. Перевод многозначных слов (на материале англоязычной прессы).
16. Перевод неологизмов (на материале англоязычной прессы).
17. Передача на русский язык с английского герундия: перевод, заимствование
18. Поиск адекватных семантических соответствий эмоциональной и оценочной лексике
19. Передача названий традиционных народных и религиозных праздников с русского языка на английский.
20. Передача неологизмов общественно политического дискурса: заимствования, калькирование, экспликация.
21. Проблемы перевода аббревиатур в научно-популярных текстах.
22. Проблемы передачи фразеологизмов при переводе публицистических текстов.
23. Проблемы передачи инфинитива и инфинитивных оборотов при переводе технических текстов.
24. Типы реалий и анализ способов их передачи.

1. Лексико-семантические трансформации в художественном переводе (на материале англо-русских / русско-английских переводов художественной прозы).
2. Приемы перевода фразеологизмов (на материале англо-русских / русско-английских переводов прозы).
4. Приемы передачи имен собственных в художественном переводе (на материале англо-русских / русско-английских переводов художественной прозы).
5. Способы преодоления культурологических проблем в художественном переводе (на материале англо-русских / русско-английских переводов прозы).
6. Специфические особенности применения лексико-семантических замен в художественном переводе (на материале англо-русских переводов художественной прозы).
7. Приемы передачи реалий в художественном переводе (на материале англо-русских переводов художественной прозы).
8. Приемы воссоздания игры слов в художественном переводе (на материале англо-русских / русско-английских переводов художественной прозы).
9. Приемы передачи антропонимов в художественном переводе (на материале англо-русских переводов прозы)
10. Структурно-семантические особенности сложных слов в современном английском языке (на материале неологизмов)
11. Особенности перевода кино-субтитров с английского на русский язык.
12. Особенности функционирования сокращений в англоязычном экономическом тексте.
13. типы сокращенных слов неологизмов в современном английском языке.
14. Концептуальная метафора как источник фразеологизмов в англоязычном экономическом дискурсе.
15. Средства вербализации концепта” кризис“ в англоязычном политическом дискурсе.
16. Трансформация как способ достижения адекватности перевода
17. Отражение концепта” внешность“ в идиомах современного английского языка.
18. Особенности перевода экономической терминологии с английского на русский язык.
19. Переводимость и непереводимость как языковой культурный феномен.
20. Особенности перевода клише и штампов официально-делового языка.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Рекомендуемая литература

а) основная литература:

1. Стрельцов, А.А. Практикум по переводу научно-технических текстов: English ↔ Russian : [16+] / А.А. Стрельцов. – Москва ; Вологда : Инфра-Инженерия, 2019. – 381 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=564673> (дата обращения 23.04.2024)
2. Фомина С.Б., Калиновская Е.А. Практикум для студентов специальности «Перевод и переводоведение»: в 2 ч. – Луганск: ЛГУ им. В. Даля, 2023. – 193 с.

7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. – Алчевск. – URL: library.dstu.education. – Текст : электронный.
2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. – Белгород. – URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>. – Текст : электронный.
3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. — Москва. — URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. – Текст : электронный.
4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red. – Текст : электронный.
5. IPR BOOKS : электронно-библиотечная система. – Красногорск. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/>. – Текст : электронный.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 6.

Таблица 6 – Материально-техническое обеспечение

[illegible]

Лист согласования РПД

Разработал
старший преподаватель кафедры
теории и практики перевода
(должность)


(подпись)

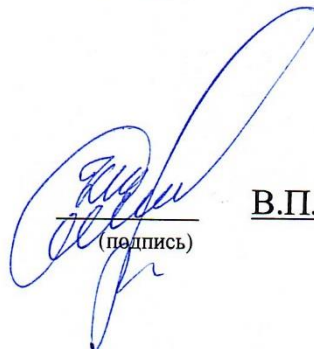
Е.А. Калиновская
(Ф.И.О.)

(должность)

(подпись)

(Ф.И.О.)

и.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода


(подпись)

В.П. Каткова
(Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания кафедры
теории и практики перевода

от 01.07.2024 г.

и.о. декана факультета
экономики, управления
и лингвистического сопровождения


(подпись)

Э.Р. Самкова
(Ф.И.О.)

Согласовано
Председатель методической
комиссии по направлению подготовки
45.05.01 Перевод и переводоведение


(подпись)

В.П. Каткова
(Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра


(подпись)

О.А. Коваленко
(Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	